

CURRICULUM VITAE

ZOE MCCULLAGH

SUMMARY

After graduating with an MA in Translation studies from Durham University, I began working as an in-house translator in Madrid. Initially focussing on the marketing industry, I then branched out into the field of science and patent law, before specialising in subtitle translation and the creation of educational texts. This work also involved editing and proofreading colleagues' work and performing final quality checks. In 2015, I began working as a freelance translator to enable me to explore these varied fields further, whilst sharpening my writing and proofreading skills. Since then, I have translated a myriad of texts for a range of different private and commercial clients, in addition to editing and producing original copy according to brief. I take pride in ensuring that the texts I produce are fit for the intended purpose and convey the desired image. Likewise, quality is of utmost importance. Indeed, I have spent the past year working as part of a creative editorial team, ensuring that the texts we produce are accurate, compelling and well written.

EDUCATION

2016 to present:

Part-time PhD student at the University of Birmingham (currently on LOA). My thesis explores the theme of literature in exile, comparing literary journals published in both Spain and Mexico during the Franco dictatorship.

2011-2012:

MA in Translation Studies, Durham University. Including modules in French and Spanish translation, translation theory, CAT tools and machine translation tools, German reading skills for research and research methods and resources.

WORK EXPERIENCE

July 2020 - present:

Assistant Editor at Websters International (employed on a freelance basis, approximately 30 hours per week).

- Working as part of a creative team.
- Independently managing a varied workload and prioritising to meet regular deadlines.
- Using different tools and programs to complete localisation tasks.
- Proofreading both B2B and B2C texts.
- Copywriting according to brief.
- Editing literary and journalistic texts, *inter alia*, prior to publication.

July 2015 - present:

Freelance translator, editor, proofreader, copywriter and subtitle specialist.

- Translating, editing and proofreading medical, chemical and scientific texts, patents, legal contracts, academic texts, press releases, films and documentaries, newspaper articles and marketing and advertising texts, *inter alia*.
- Working on transcreation projects (producing new marketing content that is culturally appropriate for the target audience, based on the target text).
- Transcribing, translating and producing timed subtitles for films and documentaries.
- Literary translation and proofreading projects.

2007-2011:

BA (Hons) (2:1) in Modern Languages and Cultures, Durham University. Including modules in French, Spanish (*ab initio*) and Arabic (*ab initio*), in addition to modules on French and Spanish literature and culture.

2005-2007:

A Levels in French (A), Religious Studies and Philosophy (A) and Geography (A); AS Levels in English Literature (B) and German (A). Brighthouse High School Sixth Form Centre.

2005:

GCSEs (9 A*, 1 A, 1 B) including Maths, English and Science. Brighthouse High School.

OTHER INTERESTS INCLUDE —

- Open-water swimming
- Roller skating (as part of a dance team and roller derby team)
- Painting

May 2013 - June 2015:

Translator and quality checker at *Montero Traducciones*, Madrid.

- Translating from Spanish and French into English and editing and proofreading texts translated by colleagues.
- Working on patents, scientific texts, legal contracts and press releases.
- Including a placement at the publishing company *Anaya*, to translate and produce original content for educational textbooks.

February 2014 - April 2014:

Subtitle translator at *ComTranslations*, Madrid.

- Creating and translating subtitles for films, documentaries and television programmes.
- Use of specialised subtitling software.

October 2012 - May 2013:

Translation intern at IPSOS, Madrid, via the EU Leonardo da Vinci scheme.

- Translating marketing and advertising materials for multinational companies.
- Placing the company's freelance work and helping to organise simultaneous translation events.

In addition to the experience above, I have also taught English as a second language – including a placement as a British Council language assistant – and volunteered as a journalist at a local French radio station.

CONTACT

Email: z.c.mccullagh@gmail.com

Telephone: +44 (0)7312 274 646

Address: Flat 21 Wilsford Green, 2 Oakhill Drive, Birmingham, B15 3UG.